

#	Texts	Greek (Byzantine Textform)	Latin Vulgate	Wycliffe 1st edition (1382)	Wycliffe 2nd edition (1388)	Jacques Lefevre d'Étaples (1523/1530)	Pierre Robert Olivétan (1535)	French Louvain (1550)	English Geneva (1599)	King James (1611)	French Geneva (1669)	French David Martin (1707)	Jean Frédéric Ostervald (1744)	John Darby French NT (1859)	John Darby English NT (1884)	Douais-Rheims (1899)	Louis Segond (1910)	New American Standard (1977)	Nouvelle Edition Geneve (1979)	Holman Christian Standard (2000)	Totals
1	Matt 11:5	εὐαγγελίζονται	evangelizantur	pore men ben taken to prechyng of the gospel	Poor men are taken to preaching the gospel	[page not available]	Les paoures receioivent bonnes nouvelles	aux pauvres l'Evangile est annoncé	the poore receiue the Gospel	The poore have the Gospel preached to them	'Evangile est annoncé aux pauvres	'Evangile est annoncé aux pauvres	l'évangile est annoncé aux pauvres	l'évangile est annoncé aux pauvres	poor have glad tidings preached to them	the poor have the gospel preached to them	la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres	and the poor have the gospel preached to them	la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres	the poor are told the good news	1
2	Luke 1:19	εὐαγγελίσαθαί	evangelizare	and to euangelize (or telle, or schewe) to thee thes thingis	and to euangelise to thee these thingis	& pour te annoncer ces choses	& pour te annoncer ces choses	& pour l'annoncer ces choses	to shew thee these good tidings	to shew thee these glad tidings	et t'annoncer ces bonnes nouvelles	et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles	et t'annoncer ces bonnes nouvelles	pour t'annoncer ces bonnes nouvelles	to bring these glad tidings to thee	to bring thee these good tidings	pour t'annoncer cette bonne nouvelle	to bring you this good news	pour t'annoncer cette bonne nouvelle	and tell you this good news	3
3	Luke 2:10	εὐαγγελίσομαι	evangelizo	to sothely euangelize (or preche) to zou greet joye	I preche to zou a great joy	car voicy ie vous euangelise	Car voicy ie vous annonce	car ie vous annonce	I bring you glad tidings	I bring you good tidings	je vous annonce	je vous annonce	car je vous annonce	je vous annonce	I announce to you glad tidings	I bring you good tidings	Je vous annonce	I bring you good news	je vous annonce une bonne nouvelle	I announce to you good news	3
4	Luke 3:18	εὐγγελλίζετο	evangelizabat	euangelizide to the puple (or peple)	and prechide to the puple	& euangelisoit au peuple	& euangelizoit au peuple	annonçoit au peuple	he preached	preached he	il euangelizoit	il évangelisait	en lui annonçant l'Evangile	il évangelisait	he announced his glad tidings	did he preach	Jean annonçait la bonne nouvelle	he preached the gospel	Jean annonçait la bonne nouvelle	he proclaimed good news	7
5	Luke 4:18	εὐαγγελίσαθαί	evangelizare	to euangelize to pore men	to preche to pore men	po' euangelizer	pour euangelizer	pour annoncer l'Evangile	that I should preach the Gospel	to preach the Gospel	pour euangelizer	pour évangeliser	pour annoncer l'Evangile	Pour annoncer des bonnes nouvelles	to preach glad tidings	to preach the gospel	pour annoncer des bonnes nouvelles	to preach the gospel	pour annoncer une bonne nouvelle	to preach good news	6
6	Luke 4:43	εὐαγγελίσαθαί	evangelizare	it bihoueth me for to euangelise	it bihoueth me to preche	Il me faut aussy euangelizer	Il me faut aussi annoncer	Il me faut aussi annoncer	Surely I must also preach	I must preach	Il me faut bien euangelizer	il faut que j'évangélise	Il faut que j'annonce	Il faut que j'annonce	I must needs announce the glad tidings	I must preach the kingdom of God	Il faut aussi que j'annonce ... la bonne nouvelle	I must preach	Il faut aussi que j'annonce ... la bonne nouvelle	I must proclaim the good news	5
7	Luke 7:22	εὐαγγελίσομαι	evangelizantur	pore men ben take to preche (or preching) of the gospel	pore men ben takun to prechyng of the gospel	les poures sont euangelisez	Les paoures receioivent bonnes nouvelles	aux pauvres est l'euangile annoncée	the poore receiue the Gospel	to the poore the Gospel is preached	'Evangile est préché aux pauvres	que l'Evangile est préché aux pauvres	l'évangile est annoncé aux pauvres	l'évangile est annoncé	poor are evangelized	to the poor the gospel is preached	la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres	the poor have the gospel preached to them	la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres	the poor have the good news preached to them	3
8	Luke 8:1	εὐαγγελίσομενος	evangelizans	prechyng & euangelizyng	prechyng & euangelizyng	preschant & euangelizant	preschant & annonçant	preschant & annonçans	preaching and publishing	preaching, and shewing the glad tidings	preschant & annonçant	préschant et annonçant	préschant et annonçant la bonne nouvelle	préschant et annonçant	preaching and announcing the glad tidings of	preaching and evangelizing	préschant et annonçant la bonne nouvelle	proclaiming and preaching	préschant et annonçant la bonne nouvelle	Preaching and telling the good news	5
9	Luke 9:6	εὐαγγελίσομενοι	evangelizantes	euangelizyng	prechyng	euangelizantes	evangelizans	annonçans l'euangile	preaching the Gospel	preaching the Gospel	evangelizans	évangelisant	annonçant l'évangile	évangelisant	announcing the glad tidings	preaching the gospel	annonçant la bonne nouvelle	preaching the gospel	annonçant la bonne nouvelle	proclaiming the good news	7
10	Luke 16:16	εὐαγγελίσει	evangelizatur	is euangelizide (is prechid)	is euangelisid	est euangelize	Est annonce	est annoncé	is preached	is preached	eft euangelisé	est évangelisé	est annoncé	Est annoncé	the glad tidings of ... are announced	is preached	est annoncé	the gospel ... is preached	est annoncé	the good news ... has been proclaimed	6
11	Luke 20:1	εὐαγγελίσομενοι	evangelizante	& euangelizyng (preching the gospel)	and prechid the gospel	& qu'il euangelizoit	& q'l euangelizoit	& qu'il annonçoit l'Evangile	And preached the Gospel	and preached the Gospel	& euangelizoit	et qu'il évangelisait	et qu'il annonçait l'Evangile	et évangelisait	and announcing the glad tidings	and preaching the gospel	et qu'il annonçait la bonne nouvelle	and preaching the gospel	et qu'il annonçait la bonne nouvelle	and proclaiming the good news	7
12	Acts 5:42	εὐαγγελίσομενοι	evangelizantes	techyng & euangelizyng Jhu' c'st	to teche and to preche Jhesu Crist	enseigner & euangelizer Jesu Christ	de enseigner et annoncer Jefus-Christ	d'enseigner & d'annoncer Jefus-Christ	to teach, and preach Iesus Christ	to teach and preach Iesus Christ	d'enseigner & d'annoncer Jefus-Christ	d'enseigner, et d'annoncer Jésus-Christ	d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ	d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ	teaching and announcing the glad tidings that Jesus was the Christ	teach and preach Christ Jesus	d'annoncer la bonne nouvelle de Jésus-Christ	they kept right on teaching and preaching Jesus as the Christ	d'annoncer la bonne nouvelle de Jésus-Christ	they continued teaching and proclaiming the good news that the Messiah is Jesus	3
13	Acts 8:4	εὐαγγελίσομενοι	evangelizantes	passyden forth, euangelysing the worde of god	passiden forth, prechyng the word of God	passoient de tous costez en euangelizant la parole de Dieu	en annonçant la parole [de Dieu]	passoient de tous costez, annonçans la parole	walked to and fro preaching the worde	went euery where preaching the word	alloient çà & là annonçans la parole de Dieu	allaient çà et là annonçant la parole de Dieu	annonçant la bonne nouvelle de la Parole	allaient çà et là, annonçant la parole	went through the countries announcing the glad tidings of the word	went about preaching the word of God	allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la parole	went about preaching the word	allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la parole	went on their way proclaiming the message of good news	3
14	Acts 8:12	εὐαγγελίσομεν	evangelizanti	euangelysing of (or euangelist of)	that prechide of	qui euangelizoit	q' annonçoit les choses touchant	qui annonçoit	which preached the things that concerned	preaching the things concerning	annonçant ce qui appartient au	Philippe leur annonçait touchant	qui leur annonçait la bonne nouvelle de ce qui concerné	qui leur annonçait les bonnes nouvelles touchant	announcing the glad tidings concerning	preaching of	qui leur annonçait la bonne nouvelle	preaching the good news	qui leur annonçait la bonne nouvelle	as he proclaimed the good news about	3
15	Acts 8:25	εὐγγελλίσαντο	evangelizabant	& euangelizeden (or euangelisiden)	and prechiden	& annonçoient l'euangile	& annonçoient l'euangile	& annonçoient l'Euangile	and preached the Gospel	and preached the Gospel	& annoncerent l'Evangile	et annoncerent l'Evangile	et prêchèrent l'Evangile	et ils évangelisaient	and announced the glad tidings	preached the gospel	en annonçant la bonne nouvelle	announced the glad tidings	en annonçant la bonne nouvelle	evangelizing	4
16	Acts 8:35	εὐγγελλίσαντο	evangelizavit	euangelizide (or euangeliside) to hym' Jhu	prechide to him Jhesu	luy euangeliza Jesus	luy annonca Jesus	lui annonça Jefus	preached vnto him Iesus	and preached vnto him Iesus	lui annonça Jefus	lui annonça Jésus	lui annonça l'Evangile de Jésus	lui annonça Jésus	announced the glad tidings of Jesus to him	preached unto him Jesus	lui annonça la bonne nouvelle de Jésus	he preached Jesus to him	lui annonça la bonne nouvelle de Jésus	proceeded to tell him the good news about Jesus	3
17	Acts 8:40	εὐγγελλίσει	evangelizabat	and (he) passyng forth euangelizide	and he passide forth, and prechide	annonçoit l'Euangile	annonçoit l'Euangile	annonçoit l'Euangile	he walked to and fro preaching	and passing thorow he preached	il annonça l'Evangile	il annonça l'Evangile	il évangelisait	Il évangelisa	passing through he announced the glad tidings	he preached the gospel	en évangelisant	he kept preaching the gospel	en évangelisant	evangelizing	7
18	Acts 10:36	εὐαγγελίσομενος	adnuntians	schewyng (or schewinge) pees	schewinge pees	annonçant	annonçant	annonçant	preaching	preaching	annonçant	en annonçant	annonçant la bonne nouvelle de	annonçant la bonne nouvelle de	preaching	preaching	annonçant	preaching	annonçant	proclaiming the good news	0
19	Acts 11:20	εὐαγγελίσομενοι	adnuntiantes	schewyng	prechedin	annonçans	annonçans	annonçans	preached	preaching	annonçans	annonçant	annonçant	annonçant	announcing the glad tidings	preaching	et leur annonçèrent la bonne nouvelle	preaching	et leur annonçèrent la bonne nouvelle	proclaiming the good news about	0
20	Acts 13:32	εὐαγγελίσομεθα	adnuntiamus	And we schewen to zou	And we schewen to zou	nous vous annonceons	nous vous annonceons	Et nous vous annonçons	we declare	we declare vnto you glad tidings	Nous aussi vous annonçons	nous vous annonçons	nous vous annonçons la bonne nouvelle	nous vous annonçons la bonne nouvelle	"we" declare	we declare unto you	nous vous annonçons cette bonne nouvelle	we preach to you the good news	nous vous annonçons cette bonne nouvelle	proclaim to you the good news	0
21	Acts 14:6-7	εὐαγγελίσομενοι	evangelizantes	and they weren prechyng there ye gospel	And thei prechedin there the gospel	& la estoient euangelizans l'euangile	& la estoient annonçans l'euangile	& là estoient annonçans l'euangile	And there preached the Gospel	And there they preached the Gospell	Et ils estoient annonçans l'Evangile	Et ils y annonçèrent l'Evangile	Et ils y annonçèrent l'Evangile	et ils y évangelisaient	and there they were announcing the glad tidings	and were there preaching the gospel	Et ils y annonçèrent la bonne nouvelle	and there they continued to preach the gospel	Et ils y annonçèrent la bonne nouvelle	And there they kept evangelizing	3
22	Acts 14:14-15	εὐαγγελίσομενοι	adnuntiantes	schewyng to zou	and schewen to zou	vous annonceons	vous annonceons	vous annonçans	preche	preach	vous annonçans	nous vous annonçons	Nous vous annonçons une bonne nouvelle	nous vous annonçons	preaching	preaching	vous apportant une bonne nouvelle	preach the gospel	vous apportant une bonne nouvelle	we are proclaiming good news	0
23	Acts 14:20-21	εὐαγγελίσομενοι	evangelizassent	And whanne thei hadde[ne] euangelisid[ne] to the ilke cytee (or citee)	And whanne thei hadden prechide to the ilk citee	annonce l'euangile	Et apres q'iz eurent annonce l'euangile	Et apres qu'ilz eurent annoncé l'euangile	And after they had preached the glad tidings of the Gospel	And when they had preached the Gospel	Et apres qu'ils eurent annoncé l'Evangile	Et apres qu'ils eurent annoncé l'Evangile	Et apres avoir annoncé l'Evangile	Et ayant évangelisé	And having announced the glad tidings	And when they had preached the gospel	Quand ils eurent évangelisé	And after they had preached the gospel	Quand ils eurent évangelisé	After they had evangelized	6
24	Acts 15:35	εὐαγγελίσομενοι	evangelizantes	teching and euangelysing the word of the Lord	teching and preching the word of the Lord	enseignans & euangelizans ... la parole du Seigneur	enseignans & annonçans ... la parole du Seigneur	enseignans & euangelizans	teaching and preaching	teaching and preaching	enseignans & annonçans	enseignant et annonçant	enseignant et annonçant	enseignant et annonçant	teaching and announcing the glad tidings	teaching and preaching	enseignant et annonçant ... la bonne nouvelle	teaching and preaching	enseignant et annonçant ... la bonne nouvelle	teaching and proclaiming	4
25	Acts 16:10	εὐαγγελίσομαι	evangelizare	to euangelize to [t]hem	to preche to hem	po'leur euangeliser	pour leur euangelizer	pour leurs annoncer l'euangile	to preche the Gospel	to preach the Gospel	pour leur euangelizer	Pour leur évangeliser	à y annoncer l'Evangile	à les évangeliser	to announce to them the glad tidings	to preach the gospel to them	à y annoncer la bonne nouvelle	to preach the gospel to them	à y annoncer la bonne nouvelle	to evangelize them	8
26	Acts 17:18	εὐγγελλίσει	adnuntiabat	for he tolde them (or tolde to hem) Jhesu	for he telde to hem Jhesu,	pour ce quil leur annonçoit Jefus,	pour ce quil leur annonçoit Jefus,	pour ce quil leur annonçoit	hee preached vnto them	Because hee preached	parce qu'il leur annonçoit	Parce qu'il leur annonçait	car il leur annonçait la bonne nouvelle	parce qu'il leur annonçait	because he announced the glad tidings of	because he preached to them	l'entendant annoncer	because he was preaching	l'entendant annoncer	because he was telling them the good news about	0
27	Rom 1:15	εὐαγγελίσομαι	evangelizare	so that [that] is in me [is] reedy (or redy) for to euangelize & to zou	so that that is in me is redi to preche the gospel also to zou	ie suis prest de euangelizer	ie suis prest de euangelizer	ie suis prest d'euangelizer	to preach ye Gospel	I am ready to preach the Gospel	je suis prest d'euangelizer	je suis prêt d'annoncer	je suis prêt à vous annoncer aussi l'Evangile	je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile	to announce the glad tidings	I am ready to preach the gospel to you	J'ai un vif désir de vous annoncer aussi l'Evangile	I am eager to preach the gospel to you	J'ai un vif désir de vous annoncer aussi l'Evangile	So I am eager to preach the good news	6
28	Rom 10:15 (1)	εὐαγγελίσομαι	evangelizantium pacem	Men euangelizyng (or euangelising) pees,	hem that prechen pees,	des euangelizans la paix	De ceux qui annoncent la paix	de ceux qui annoncent la paix	which bring glad tidings of peace	them that preach the Gospel of peace	de ceux qui annoncent la paix	de ceux qui annoncent la paix	de ceux qui annoncent la paix	ceux qui annoncent la paix	them that announce glad tidings of peace	them that preach the gospel of peace	ceux qui annoncent la paix	[not found in Nestle-Aland, 27th ed.]	ceux qui annoncent la paix	[not found in Nestle-Aland, 27th ed.]	3
29	Rom 10:15 (2)	εὐαγγελίσομαι	evangelizantium bona	of prechyng (or presching) good thingis	hem that prechen good thingis	des euangelizans les biens	De ceux qui annoncent les biens	de ceux qui annoncent les choses bones	bring glad tidings of good things	and bring glad tidings of good things	voire de ceux qui annoncent les bonnes choses	de ceux qui annoncent de bonnes choses	de ceux qui annoncent de bonnes choses	ceux qui annoncent de bonnes choses	that announce glad tidings of good things	that bring glad tidings of good things	ceux qui annoncent de bonnes nouvelles	those who bring glad tidings of good things	ceux qui annoncent de bonnes nouvelles	those who announce the gospel of good things	2

1st and 2nd ed Wycliffe from Forshall and Madden, *The Holy Bible* (Oxford, 1850); also checked the 1382 Wycliffe, ed by Pickering (1848; <http://books.google.com/books>); and *The Wycliffe New Testament 1388*, with modern spelling (1388; The British Library, 2002); French Jacques Lefevre and Louvain Bibles (link from [lexilogos.com/bible.html](http://lexilogos.com/bible.html); accessed 16-Sep-2006); French Olivétan (Berne, 1535); French Geneva and David Martin Bibles (from [www.lirelabible.com](http://www.lirelabible.com); accessed 29-June-06); 1611 King James Version (1611; Thomas Nelson, 1982); Holman Christian Standard from Bible Navigator (2006); all other versions from BibleWorks 7 (2006).

#	Texts	Greek	Latin	Wycliffe 1st ed.	Wycliffe 2nd ed.	French Lefevre	French Olivétan	French Louvain	English Geneva	King James	French Geneva	French Martin	French Ostervald	French Darby	English Darby	Douais-Rheims	French Segond	New Amer Standard	New French Geneva	English Holman	#
30	Rom 15:20	εὐαγγελίζεσθαι	praedicavi evangelium	Forsooth so I have prechid[e] this gospel.	And so Y have prechid this gospel.	Et ay ainsy presche ceste Euangile	Et ainsy ay prins courage de annoncer de luy	Et l'ay ainsy presché cest Euangile	Yea, so I enforced my selfe to preach the Gospel	So haue I striued to preach the Gospel	M'estudiant ainsy affectueusement d'annoncer l'Évangile	M'attachant ainsy avec affection à annoncer l'Évangile	Prenant ainsi à tâche d'annoncer l'Évangile	mais aussi m'attachant à évangéliser	and so aiming to announce the glad tidings	And I have so preached this gospel	Et je me suis fait honneur d'annoncer l'Évangile	thus I aspired to preach the gospel	Et je me suis fait honneur d'annoncer l'Évangile	So my aim is to evangelize	2
31	1 Cor 1:17	εὐαγγελίζεσθαι	evangelizare	but for to euangelize (or preche thee gospel)	but to preche the gospel	mais pour euangeliser	mais pour Euangelizer	mais pour prescher l'Euangile	but to preache the Gospel	but to preach the Gospel	pour euangelizer	pour évangéliser	mais c'est pour annoncer l'Évangile	mais évangéliser	but to preach the glad tidings	but to preach the gospel	c'est pour annoncer l'Évangile	but to preach the gospel	c'est pour annoncer l'Évangile	but to preach the gospel	7
32	1 Cor 9:16 (1)	εὐαγγελίζωμαι	evangelizavero	for whi zif I schal preche ye gospel	For if Y preche the gospel	car ia fait ce que ie euangelise	Car ia fait q' ie euangelize	car ia fait ce que i'euangelize	though I preach the Gospel	though I preach the Gospel	que j'euangelizer	que j'évangélise	si je prêche l'Évangile	si j'évangélise	if I announce the glad tidings	For if I preach the gospel	Si j'annonce l'Évangile	if I preach the gospel	Si j'annonce l'Évangile	For if I preach the gospel	7
33	1 Cor 9:16 (2)	εὐαγγελίζωμαι	evangelizavero	wo to me, zif I schal not euangelize (or euangelise)	for wo to me, if Y prech not the gospel	si ye ne euangelise	si ie ne euangelize	si ie n'euangelize	if I preach not the Gospel	if I preach not the Gospel	si je n'éuangelize	si je n'évangélise pas	si je ne prêche pas l'Évangile	si je n'évangélise pas	if I should not announce the glad tidings	if I preach not the gospel	si je n'annonce pas l'Évangile	if I do not preach the gospel	si je n'annonce pas l'Évangile	if I do not preach the gospel	8
34	1 Cor 9:18	εὐαγγελίζομαι	evangelium praedicans	yat I prechynge (or preche, or preching) ye gospel	that Y prechynge the gospel	Que en preschant leuangle ie mette leuangle de Christ sans rien prendre	Que en preschant l'Euangile, ie mette l'Euangile de Christ sans despens	Qu'en preschant l'Euangile, ie mette l'Euangile sans despens	when I preach the Gospel	When I preach the Gospel	C'est qu'en preschant l'Évangile, je fasse que l'Évangile de Christ	c'est qu'en prêchant l'Évangile, je préche l'Évangile de Christ	qu'en prêchant l'Évangile, j'établirai l'Évangile de Christ	C'est que, en évangélisant, je rends l'évangile	in announcing the glad tidings	That preaching the gospel, I may deliver the gospel	C'est d'offrir gratuitement l'Évangile que j'annonce	when I preach the gospel	C'est d'offrir gratuitement l'Évangile que j'annonce	To preach the gospel	1
35	1 Cor 15:1	τὸ εὐαγγέλιον ὁ εὐαγγελισάμην	praedicavi	[the] which[e] I have prechid[e] to zou	which Y have prechid to zou	laquelle ie vous ay presché	lesquelles ie vous ay annoncees	leq' ie vous ay presché	which I preached vnto you	which I preached vnto you	que je vous ai annoncé	que je vous ai annoncé	que je vous ai annoncé	Que je vous ai annoncé	the glad tidings which I announced to you	which I preached to you	que je vous ai annoncé	which I preached to you	que je vous ai annoncé	I proclaimed to you	0
36	1 Cor 15:2	εὐαγγελισάμην	praedicaverim	by which[e] I have prechid[e] to zou	bi which resoun Y have prechid to zou	po' quelle raison le vous ay presche sy en souenance	par quel maniere [les] vous ay annoncees	le vous ay presché, sy en auez souenance	after what manner I preached it vnto you	What I preached vnto you	en quel maniere je vous l'ai annoncé	en quelle maniere je vous l'ai annoncé	tel que je vous l'ai annoncé	Que je vous ai annoncée	which I announced to you as the glad tidings	after what manner I preached unto you	tel que je vous l'ai annoncé	which I preached to you	dans les termes où je vous l'ai annoncé	I proclaimed to you	0
37	2 Cor 10:16	εὐαγγελισασθαι	sunt evangelizare	also [for] to preche into yo [tho] thingis	also to preche in to tho thingis	Affin que nous euangelizons	affin que nous euangelizons	à fin assy que nous annonçons l'Euangile	And to preache the Gospel	To preach the Gospel	Jusques à evangelizer	Jusques à évangéliser	Pour prêcher l'Évangile	pour évangéliser	to announce the glad tidings	to preach the gospel	et d'annoncer l'Évangile	so as to preach the gospel	en évangélisant	so that we may preach the gospel	7
38	2 Cor 11:7	εὐαγγέλιον εὐαγγελισάμην	evangelizavi	for fre[ely] I euangelize to zou the euangile of god [God]	for freli Y prechid to zou the gospel of God	vous ay euangelize leuangle de Dieu	Pourtant que de pur don vous ay annonce l'euangile de Dieu	ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu	I preached to you ye Gospel of God	I have preached to you the Gospel of God	Je vous ai annoncé l'Évangile de Dieu	je vous ai annoncé l'Évangile de Dieu	en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu	parce que je vous ai annoncé gratuitement l'évangile	I gratuitously announced to you the glad tidings	Because I preached unto you the gospel of God freely	je vous ai annoncé gratuitement l'Évangile	because I preached the gospel of God to you without charge	je vous ai annoncé gratuitement l'Évangile	because I preached the gospel of God to you	3
39	Gal 1:8 (1)	εὐαγγελίζηται	evangelizet	euangelize [euangelise] to zou[,] bisidis [bysidis]	prechide to zou, bisidis	vous euangelize	vous annonce autrement	vous annonçez l'Euangile	preach vnto you	preach anyother Gospel vnto you	vous euangelizeroit	[vous évangéliserions]; vous évangéliserait	vous annoncerait un évangile	vous évangéliserait	announce as glad tidings to you	preach a gospel to you	annoncerait un autre Évangile	should preach to you a gospel	annonçait un évangile s'écartant	should preach to you a gospel	7
40	Gal 1:8 (2)	εὐαγγελισάμεθα	evangelizavimus	that that we [thanh] euangelize (or euangelisid) to zou	that that we han prechid to zou	ce que nous vous avons euangelize	que nous vous avons annonce	ce que nous vous auons annoncé	then that we haue preached vnto you	then that which wee haue preached vnto you,	Ce que nous vous avons euangelisé	ce que nous vous avons évangélisé	de celui que nous vous avons annoncé	ce que nous vous avons évangélisé	what we have announced as glad tidings to you	that which we have preached to you	que celui que nous vous avons prêché	to that which we have preached to you	de celui que nous vous avons prêché	what we have preached to you	6
41	Gal 1:9	εὐαγγελίζεσται	evangelizaverit	zif any [if ony] schal euangelize [euangelise or euangelizith] out taken	if ony preche to zou bisidis	vous euangelize autrement	vous annonce autrement	vous annonce l'Euangile autrement	preach vnto you otherwise	preach any other Gospel vnto you	vous euangelize outre	vous évangélise outre	vous annonce un évangile	vous évangélise	announce to you as glad tidings	preach to you a gospel	vous annonce un autre Évangile que celui	if any man is preaching to you a gospel	vous annonce un évangile s'écartant de celui	preaches to you a gospel	6
42	Gal 1:11	τὸ εὐαγγέλιον ὁ εὐαγγελισάμην	evangelizatum	the whiche is euangelize [euangelisid (or prechid)] of me	the euangely[,] that was prechid of me	que leuangle qui est par moy euangelizee	que leuangle laquelle est annoncee par moy	que l'Euangile qui est p moy annoncé	ye Gospel which was preached of me	the Gospel which was preached of me	que l'Évangile qui a esté annoncé par moi	l'Évangile que j'ai annoncé	l'Évangile que j'ai annoncé	qui a été annoncé	the glad tidings which were announced by me	the gospel which was preached by me	qui a été annoncé	the gospel which was preached by me	qui a été annoncé	that the gospel preached by me	3
43	Gal 1:16	εὐαγγελισάμην	evangelizarem	that I shulde preche hym in hethen[e] men	that Y shulde preche hym among the hethene	affin que ie leuangelisasse	affin que ie l'annonçasse entre les Gentilz	à fin que ie l'annonçasse	that I should preach him	that I might preach him	afin que je l'euangelisasse	afin que je l'évangélisasse	afin que je l'annonçasse	afin que je l'annonçasse	that I may announce him as glad tidings	that I might preach him	afin que je l'annonçasse	that I might preach Him	afin que je l'annonçasse	So that I could preach Him	4
44	Gal 1:22-23	εὐαγγελίζεσται	evangelizat	now euangelizith the feith	prechide now the feith	maintenant euangelize la foy	maintenant annonce la foy	maintenât annonce la foy	now preacheth the faith	Now preacheth the faith	annonce maintenant la foi	annonce maintenant la foi	annonce maintenant la foi	annonce	announces the glad tidings of	doth now preach	annonce	preaching	annonce	preaches	3
[*]	Gal 3:8	προεγγηγέισατο	praenuntiavit	tolde [toold] bifore	told tofor	Predist	a devant annonce	prediçt	preached before the Gospel	preached before the Gospel	a devant euangelisé	a auparavant évangélisé	a évangélisé par avance	a d'avance annoncé la bonne nouvelle	announced beforehand the glad tidings	told unto Abraham before	a d'avance annoncé la bonne nouvelle	preached the gospel beforehand	a d'avance annoncé la bonne nouvelle	foretold the good news	3
45	Gal 4:13	εὐαγγελισάμην	evangelizavi	I have euangelize [euangelisid] to zou now bifore	Y have prechid to zou now bifore	ie vous ay pieca euangelize	ie vous ay paravant euangelizer	Aussi vous scauez comment ie vous ay pieca annoncer l'Euangile	I preached ye Gospel vnto you at the first	I preached the Gospel vnto you at the first	ci-devant ... je vous ai euangelisé	je vous ai ci-devant évangélisé	je vous ai annoncé ci-devant l'Évangile	je vous ai évangélisé au commencement	I announced the glad tidings to you at the first	I preached the gospel to you heretofore	que je vous ai pour la première fois annoncé l'Évangile	that I preached the gospel to you the first time	que je vous ai annoncé pour la première fois l'Évangile	previously I preached the gospel	7
46	Eph 2:17	εὐαγγελισάσθαι	evangelizavit	and he comynge euangelize pees to zou	And he comynge prechide pees to zou	il euangeliza	il annonçea la paix	il annonça	and preached	preached peace	Il a euangelisé	Il a évangélisé	il est venu annoncer	et a annoncé la bonne nouvelle	he has preached the glad tidings	he preached peace to you	annoncer la paix à vous	preached peace to you	annoncer la paix à vous	He proclaimed the good news	5
47	Eph 3:8	εὐαγγελισάσθαι	evangelizare	for to euangeli[e] [euangelise] in hethen [men]	to preche among hethene men	po' euangelizet aux Gentilz	pour annoncer entre les Gentilz	pour annoncer entre les Gentilz	that I should preach among the Gentiles	that I should preach among the Gentiles	pour annoncer entre les Gentils	pour annoncer parmi les Gentils	d'annoncer, parmi les Gentils	d'annoncer, parmi les nations	to announce among the nations the glad tidings	to preach among the Gentiles	d'annoncer aux païens	to preach to the Gentiles	d'annoncer aux païens	to proclaim to the Gentiles	3
48	1 Thess 3:6	εὐαγγελισάμενοι	adnuntiantes	and tellinge to vs	and telle to vs	il nous a annonce	& nous ayant annonce vostre foy	& nous annoncé vostre foy	brought vs good tidings	brought vs good tidings	nous ayant apporté de joyeuses nouvelles	il nous a apporté d'agréables nouvelles	nous a apporté de bonnes nouvelles	ayant apporté les bonnes nouvelles	brought to us the glad tidings	and related to us	nous a donné de bonnes nouvelles	has brought us good news	nous a donné de bonnes nouvelles	brought us good news about	0
49	Heb 4:2	εὐαγγελισάμενοι	nuntiatum	Forsoth it is told to vs.	For it is told [also] to vs.	il nous a este annonce	il nous a este annonce	il no' a esté annoncé	vnto vs was the Gospel preached	vnto vs was the Gospel preached	il nous a esté euangelisé	il nous a été évangélisé	l'heureuse promesse nous a été faite	nous avons été évangélisés	indeed we have had glad tidings presented to us	For unto us also it hath been declared	cette bonne nouvelle nous a été annoncée aussi	we have had good news preached to us	cette bonne nouvelle nous a été annoncée aussi	we also received the good news	3
50	Heb 4:6	εὐαγγελισάμενοι	adnuntiatum	and thei to whiche the firste it is tolde	they to which it was told tofore	A ceul y ausquelz premierement a este annonce	& ceulx ausquelz premierement a este annonce	& ceulx ausquelz premierement a este annoncé	they to whom it was first preached	they to whom it was first preached	il a esté euangelisé	il a été évangélisé	que ceux à qui l'heureuse promesse a été premierement faite	que ceux qui auparavant avaient été évangélisés	those who first received the glad tidings	to whom it was first preached	que ceux à qui d'abord la promesse a été faite	those who formerly had good news preached to them	que ceux à qui d'abord la promesse a été faite	that those who formerly received the good news	3
51	1 Pet 1:12	εὐαγγελισάμενοι	evangelizaverunt	bi [th]em that euangelizeden to zou	bi hem that prechiden to zou	par ceulz y qui vous ont euangelize	par ceulz qui vous ont annonce leuangle	par ceulz qui vous ont annoncé l'Euangile	which haue preached vnto you the Gospel	that haue preached the Gospel vnto you	par ceulz qui vous ont presché l'Évangile	ceulz qui vous ont prêché l'Évangile	par ceulz qui vous ont annoncé la bonne nouvelle	par ceulz qui vous ont annoncé la bonne nouvelle	by those who have declared to you the glad tidings	which are now declared to you	ceulz qui vous ont prêché l'Évangile	those who preached the gospel to you	ceulz qui vous ont prêché l'Évangile	through those who preached the gospel to you	3
52	1 Pet 1:25	εὐαγγελισάμενοι	evangelizatum	sothly this is the worde[,] that is euangelize to zou	And this is the word, that is prechid to zou	Et icelle est la parole laquelle vous est euangelizee	Or icelle est la parole laquelle vous est annoncee	Et icelle est la parole, laquelle vous est annoncée	and this is the worde which is preached among you	& this is the word which by the Gospel is preached vnto you	et cette Parole est celle qui vous a esté euangelisée	et c'est cette parole qui vous a été évangélisée	et c'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été annoncée	Or c'est cette parole qui vous a été annoncée	But this is the word which in the glad tidings is preached to you	And this is the word which by the gospel hath been preached unto you	Et cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile	And this is the word which was preached to you	Et cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile	And this is the word that was preached as the gospel to you	5
53	1 Pet 4:6	εὐαγγελισάσθαι	evangelizatum	it is euangelizid[e] (or ben made)	for this thing it is prechid also	a este euangelize	Car pource aussi a este euangelize	A esté annoncé l'Euangile	was the Gospel preached	was the Gospel preached	qu'il a esté euangelisée	qu'il a été évangélisée	l'Évangile a été aussi annoncé	qu'il a été évangélisé	were the glad tidings preached	was the gospel preached	l'Évangile a été aussi annoncé	For the gospel has ... been preached	l'Évangile fut aussi annoncé	the gospel was also preached	7
54	Rev 10:7	εὐαγγέλιον	evangelizavit	As he euangelize bi his seruautis prophetis	as he prechide bi hise seruautis, prophetis	côme il a euangelize par ses seruiteurs prophetes	comme il a denonce a ses seruiteurs prophetes	côme il a denoncé par ses seruiteurs Prophetes	as he hath declared to his seruants the Prophets	as hee hath declared to his seruants the Prophets	comme il a déclaré à ses seruiteurs Prophetes	comme il l'a déclaré à ses seruiteurs prophètes	comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes	as he has made known the glad tidings to his own bondmen the prophets	as he hath declared by his servants the prophets	il l'a annoncé à ses seruiteurs, les prophètes	as He preached to His servants the prophets	il l'a annoncé à ses seruiteurs, les prophètes	as He announced to His servants the prophets	as He announced to His servants the prophets	3
55	Rev 14:6	εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγέλιον	evangelium aeternum ut euangelizaret	hauynge the everlastynge gospel[,] that he schulde euangelize	hauynge an euerlastynge gospel, that he schulde preche	ayant leuangle eternelle: affin quil euangelizast	ayant l'Euangile eternel: affin quil euangelizast	ayant l'Euangile eternel: à fin qu'il annocast	hauing an euerlasting Gospel, to preach	Hauing the euerlasting Gospel, to preach	ayant l'Évangile eternel, afin qu'il euangelizast	ayant l'Évangile eternel, afin d'évangéliser	portant l'Évangile eternel, pour l'annoncer	ayant l'évangile eternel pour l'annoncer	having the everlasting glad tidings to announce	having the eternal gospel, to preach unto them	ayant un Évangile eternel, pour l'annoncer	having an eternal gospel to preach	il avait un Évangile eternel, pour l'annoncer	Having an eternal gospel to announce	6

1st and 2nd ed Wycliffe from Forshall and Madden, *The Holy Bible* (Oxford, 1850); also checked the 1382 Wycliffe, ed by Pickering (1848; <http://books.google.com/books>); and *The Wycliffe New Testament 1388*, with modern spelling (1388; The British Library, 2002);

French Jacques Lefevre and Louvain Bibles (link from [lexilogos.com/bible.html](http://lexilogos.com/bible.html); accessed 16-Sep-2006); French Olivétan (Berne, 1535); French Geneva and David Martin Bibles (from [www.lirelabile.com](http://www.lirelabile.com); accessed 29-June-06);

1611 King James Version (1611; Thomas Nelson, 1982); Holman Christian Standard from Bible Navigator (2006); all other versions from BibleWorks 7 (2006).